

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W wyznaczonym zaś dniu Herod przyoblekłszy szatę królewską i usiadłszy na trybunie publicznie przemówił do nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W oznaczonym dniu Herod, ubrany w szatę królewską, zasiadł na podwyższeniu* i publicznie przemawiał do nich; **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(W) uszykowanym zaś dniu Herod wdziawszy na siebie odzienie królewskie [i] zasiadłszy na trybunie przemawiał publicznie do nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(W) wyznaczonym zaś dniu Herod przyoblekłszy szatę królewską i usiadłszy na trybunie publicznie przemówił do nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W oznaczonym dniu Herod, ubrany w królewską szatę, zasiadł na tronie, aby publicznie do nich przemówić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W wyznaczonym dniu Herod ubrany w szaty królewskie zasiadł na tronie i wygłosił do nich mowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dnia pewnego Herod oblekłszy się w szatę królewską i siadłszy na stolicy, uczynił rzecz do nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dnia naznaczonego Herod, obłókszy się w szatę królewską, siadł na stolicy i czynił rzecz do nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W oznaczonym dniu Herod, ubrany w szaty królewskie, zasiadł na tronie i miał do nich mowę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W oznaczonym dniu Herod, odziany w szatę królewską, zasiadł na tronie i w obecności ludu wygłaszał do nich mowę;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W oznaczonym dniu Herod, ubrany w szaty królewskie, zasiadł na tronie i przemawiał do nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W wyznaczonym dniu Herod włożył szaty królewskie, usiadł na tronie i przemówił do nich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W wyznaczonym dniu Herod, ubrany w szaty królewskie, zasiadł na trybunie i przemówił do nich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W oznaczonym dniu Herod przywdział szaty królewskie i zasiadł na tronie, aby wygłosić do nich mowę w obecności ludu.

¹⁾ na podwyższeniu, ἐπὶ τοῦ βήματος : na podobnych uczestnicy igrzysk gr. otrzymywali wieniec za zwycięstwo.

²⁾ Był to drugi dzień święta na cześć Klaudiusza, z okazji jego urodzin, Quinquennalia. Agryppę zdjęły bóle, tak że przewieziono go do pałacu, gdzie po pięciu dniach zmarł w wieku niespełna 54 lat (<x>510 12:21</x>L.).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W wyznaczonym dniu Herod przywdział szaty królewskie, zasiadł na tronie i przemówił do nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Одного призначеного дня Ірод, зодягнутий у царські шати і сівши на судищі, говорив до них з гордістю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc ustalonego dnia, Herod włożył królewskie szaty, zasiadł na trybunie oraz publicznie do nich przemawiał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wyznaczono dzień i Herod w swych szatach królewskich zasiadł na tronie i wygłosił do nich mowę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W oznaczonym dniu Herod odział się w szatę królewską i zasiadłszy w fotelu sędziowskim, zaczął do nich wygłaszać publiczną przemowę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W dniu wyznaczonym na odpowiedź, Agryppa włożył królewskie szaty, zasiadł na tronie i publicznie do nich przemówił.